

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs primi scena tertia

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](#)

TERENTII.

ACUVVS PRIMI SCENA TERTIA.

*Amarus lapis
Güstlin vocibus*

DAVI deliberatio re ipsa probat quod dixit Senex, Mala mens, Malus animus, item quem credo manus bus pedib. que obnoxie omnia factus rum et Deinde aliud sentit hic datus quam supra. Id voluit et Est amplificata haec deliberatio, Circumstancij. Primum sibi ipso loquitur Datus. Deinde colligit ex multis conjecturis rem seriam agi a sene, Et sese & Pamphilum non longe abs esse a summo periculo. Iucundum est & illud quod amantes amantes vocat. Siquidem quod Commenti sunt probant.

Enimuero, Warlich warlich
Dane

Nihil est loci, Du hast nicht
viel überleies raums
Segnitiae ad agendum, Faul zu sein
Neß soordiae, Ad cogitandum,
Ereg zu sein Hoc

ANDRIA.

Hoc est, Dane wilch was thun
so thue es / Es ist hoch zeit

Complexus est autem Poeta duas
illas res ad quas proprie cōditus est hos-
mo, quae sunt cogitare & agere quibus
duabus reb. contraitur omnib. calamis-
tibus, quantum quidem fieri potest
Vide Cice. lib. ii. de finibus honorum
& malorum

Quantum intellexi, Soniel ich
vermerckt habe
Modo, Jezt newlich
Sentenciam Senis, Des alten
Zerinn meinung
De nuptijs, Der heyradt hals-
ben.

Quæ Nuptiæ, Si non prouidens
tur, cauentur, Vnd von man der heyr-
adt nicht zuuorkommet.

Astu, id est, astuto consilio, Mis-
weysen radt

Pessundaa

TERENTII.

Pessundabunt tanquam Vnda in
proram incidens, Wirdt sie in nodt
vnd vnglück bringen

Aut me, Entrweder mich

Aut Herum ' Meinen jungem
Herrn.

Nec est certum, Vnd ich byt
mit mir selbs noch nicht eins
Quid aga, Wie ich jm thun sol

CAPVT DELIBERATIONIS

Neadiutem, Ob ich sol zuspringen
gen.

Pamphilum, Dem Pamphilo
An ausciitem, Oder ob ich sol volsgen

Seni, Dem rabe des alten
Herrn

Confert pericula quibus merito
mouetur tanquam scrus Fidelis ve
domino pericitanti opem ferat

Si relinquas

ANDRIA

Ei relinquo, Lasse ich
Illiū, Den armen trouffel
Timeo, So trage ich sorge
Eius vita. Er mochte jn selbs leid
anthun

Sin opitulor, Helff ich jn dan
Huius minas, So mus ich mich
fir dem alten Herrn fürsehen
Cui dare verba, Welchen zubes
trigen

Est difficile, Wil schwerfallen
Eim diebe ist böse stelen
Difficile dicit. Non impossibile

Primiū iam, vox apta inicij maxis
marum rerum, Liuus, Iam primū om̄
niū primo. Erst! ich

Amplificat difficultatem rei & pes
riculum suum

Comperit, Hat ers erfahren
De amore hoc, Von des Pams
phili lodderey

Hoc dicit cū fastidio & reprehens
ione

A TERENTII.

sione, Ich mein der Teuffel füret
den Pamphilum zu der lodderey
Seruat me, Er gibt auff mich
acht

Insensus. Ideoq; timendus, Vnd
ist er bremset.

Ne quam faciam fallaciam Das
ich jn nicht ein klotz in weg wers
ffe.

In nuptijs, turbandis, Die heyrad
zu hindern.

Si senserit, Wird ers von mir
fijnen.

Perij So iss mit mir ans.

Aut si fuerit lubitum, Oder wen
jn sein mutwillie besteht.

Cepert causam, So bricht er
ein ursach vom zaun.

Quo iute quaq; Inturia, Proverbis
ale est, qualia sunt. Nolis. Velis. Fas &
nefas, Es gesche mit recht oder vns
rechte

K

Dabis

ANDRIA

Dabit me præcipite, Vnd wird
mich eilends werffen lassen.

In pistrinum, In das backhaus
Ad hoc mala, Amplificat, Über
das vnglück alles

Accedit mihi etiam, Widerfe/
ret mir auch.

Hoc (mala) Dis.

Quod multo est mauis quam res
qua mala, Dis verterbts gar.

Hæc Andria, Die Landlensser/
runt.

Sive ista est vxor, Sie sey nun
weib.

Sive amica, Oder handschlic/
hen Es ist keins gut.

Es grauida, Hat den bauch vol.
E Pamphilo, Vom Pamphil.
Estq; opereprecium, Und es los/
net der muhe. Es ist sein wol
werde.

Audire, Das man nur höre.
Audiam

1 ERDEN III.

Audatā eorū, Der leutē künheit,
Nam incep̄tio, audere eiusmodi,
Den ein solch narwerck anzus
fahen.

Est amentium, Gehört vnsinnis
gen leuteten zu

Haud amantium, Uliche zwreyen
liebichen.

Hoc est, Die liebe macht lappē
Decreuerunt, Sie haben bey jn
beschlossen / Es ist jr grosser ernst.

Tollere, educare, Zn ziehen.

Quidquid peperisset, Es sey sön
oder tochter.

Nim̄ amoris est non expectare
quid collas, Sie wollen das kind zie
hen vnd haben noch keins.

Et singunt inter se, Und ertich
ten vnter iñ. meridecum (Nune

Quandā fallatiā, Ein schlackss
bosson.

Hanc Glycerium)

Esse Atticam Civeim, Seyeins
bürgers tochter vñ Achen Fule.

Vid mit
assen.
s bachan
sticar, die
Widet
s quamid
gar.
andens
ie sex m
handsch
bauchy
Pampi
Vnd es
ist sein n
mehr h
Audi

ANDRIA.

Fuit olim .Inicium aptum fabulae,
Es war ein mal
Quidam senex Mercator. Ein al-
ter kauffman
Is fregit nauem, Der hat ein
schiffbruch erlitten
Apud Andrum insulam
Is obijt mortem, Der ist gestor-
ben
Ibi cum recepisse, Do habe zusich
genommeit
Patrem Chrysidis, Der Vater
Chrysidis.
Hanc, Dis Meydelein
Eiectam, Do sie zu lande ist kos-
men
Orbam, Ein weise.
Paruam, Gar ein kind.
Fabulae, Es sind posseit.
Hercle, Und wen ichs auff
mein eid solt er haldent.
Mih quidem non sit verisimile,
Ich kann nicht gleuben

Act
et hoc est hoc iuris duxus pars 1. 3. p. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 687. 688. 689. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 696. 697. 698. 699. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 717. 718. 719. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 727. 728. 729. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 737. 738. 739. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 746. 747. 748. 748. 749. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 756. 757. 758. 758. 759. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 766. 767. 768. 768. 769. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 776. 777. 778. 778. 779. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 786. 787. 788. 788. 789. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 796. 797. 798. 798. 799. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 806. 807. 808. 808. 809. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 816. 817. 818. 818. 819. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 826. 827. 828. 828. 829. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 836. 837. 838. 838. 839. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 846. 847. 848. 848. 849. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 856. 857. 858. 858. 859. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 866. 867. 868. 868. 869. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 876. 877. 878. 878. 879. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 886. 887. 888. 888. 889. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 896. 897. 898. 898. 899. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 906. 907. 908. 908. 909. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 916. 917. 918. 918. 919. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 926. 927. 928. 928. 929. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 936. 937. 938. 938. 939. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 946. 947. 948. 948. 949. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 956. 957. 958. 958. 959. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 966. 967. 968. 968. 969. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 976. 977. 978. 978. 979. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 986. 987. 988. 988. 989. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 996. 997. 998. 998. 999. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 10010. 10011. 10012. 10013. 10014. 10015. 10016. 10017. 10018. 10019. 10020. 10021. 10022. 10023. 10024. 10025. 10026. 10027. 10028. 10029. 10030. 10031. 10032. 10033. 10034. 10035. 10036. 10037. 10038. 10039. 10040. 10041. 10042. 10043. 10044. 10045. 10046. 10047. 10048. 10049. 10050. 10051. 10052. 10053. 10054. 10055. 10056. 10057. 10058. 10059. 10060. 10061. 10062. 10063. 10064. 10065. 10066. 10067. 10068. 10069. 10070. 10071. 10072. 10073. 10074. 10075. 10076. 10077. 10078. 10079. 10080. 10081. 10082. 10083. 10084. 10085. 10086. 10087. 10088. 10089. 10090. 10091. 10092. 10093. 10094. 10095. 10096. 10097. 10098. 10099. 100100. 100101. 100102. 100103. 100104. 100105. 100106. 100107. 100108. 100109. 100110. 100111. 100112. 100113. 100114. 100115. 100116. 100117. 100118. 100119. 100120. 100121. 100122. 100123. 100124. 100125. 100126. 100127. 100128. 100129. 100130. 100131. 100132. 100133. 100134. 100135. 100136. 100137. 100138. 100139. 100140. 100141. 100142. 100143. 100144. 100145. 100146. 100147. 100148. 100149. 100150. 100151. 100152. 100153. 100154. 100155. 100156. 100157. 100158. 100159. 100160. 100161. 100162. 100163. 100164. 100165. 100166. 100167. 100168. 100169. 100170. 100171. 100172. 100173. 100174. 100175. 100176. 100177. 100178. 100179. 100180. 100181. 100182. 100183. 100184. 100185. 100186. 100187. 100188. 100189. 100190. 100191. 100192. 100193. 100194. 100195. 100196. 100197. 100198. 100199. 100200. 100201. 100202. 100203. 100204. 100205. 100206. 100207. 100208. 100209. 100210. 100211. 100212. 100213. 100214. 100215. 100216. 100217. 100218. 100219. 100220. 100221. 100222. 100223. 100224. 100225. 100226. 100227. 100228. 100229. 100230. 100231. 100232. 100233. 100234. 100235. 100236. 100237. 100238. 100239. 100240. 100241. 100242. 100243. 100244. 100245. 100246. 100247. 100248. 100249. 100250. 100251. 100252. 100253. 100254. 100255. 100256. 100257. 100258. 100259. 100260. 100261. 100262. 100263. 100264. 100265. 100266. 100267. 100268. 100269. 100270. 100271. 100272. 100273. 100274. 100275. 100276. 100277. 100278. 100279. 100280. 100281. 100282. 100283. 100284. 100285. 100286. 100287. 100288. 100289. 100290. 100291. 100292. 100293. 100294. 100295. 100296. 100297. 100298. 100299. 100300. 100301. 100302. 100303. 100304. 100305. 100306. 100307. 100308. 100309. 100310. 100311. 100312. 100313. 100314. 100315. 100316. 100317. 100318. 100319. 100320. 100321. 100322. 100323. 100324. 100325. 100326. 100327. 100328. 100329. 100330. 100331. 100332. 100333. 100334. 100335. 100336. 100337. 100338. 100339. 100340. 100341. 100342. 100343. 100344. 100345. 100346. 100347. 100348. 100349. 100350. 100351. 100352. 100353. 100354. 100355. 100356. 100357. 100358. 100359. 100360. 100361. 100362. 100363. 100364. 100365. 100366. 100367. 100368. 100369. 100370. 100371. 100372. 100373. 100374. 100375. 100376. 100377. 100378. 100379. 100380. 100381. 100382. 100383. 100384. 100385. 100386. 100387. 100388. 100389. 100390. 100391. 100392. 100393. 100394. 100395. 100396. 100397. 100398. 100399. 100400. 100401. 100402. 100403. 100404. 100405. 100406. 100407. 100408. 100409. 100410. 100411. 100412. 100413. 100414. 100415. 100416. 100417. 100418. 100419. 100420. 100421. 100422. 100423. 100424. 100425. 100426. 100427. 100428. 100429. 100430. 100431. 100432. 100433. 100434. 100435. 100436. 100437. 100438. 100439. 100440. 100441. 100442. 100443. 100444. 100445. 100446. 100447. 100448. 100449. 100450. 100451. 100452. 100453. 100454. 100455. 100456. 100457. 100458. 100459. 100460. 100461. 100462. 100463. 100464. 100465. 100466. 100467. 100468. 100469. 100470. 100471. 100472. 100473. 100474. 100475. 100476. 100477. 100478. 100479. 100480. 100481. 100482. 100483. 100484. 100485. 100486. 100487. 100488. 100489. 100490. 100491. 100492. 100493. 100494. 100495. 100496. 100497. 100498. 100499. 100500. 100501. 100502. 100503. 100504. 100505. 100506. 100507. 100508. 100509. 100510. 100511. 100512. 100513. 100514. 100515. 100516. 100517. 100518. 100519. 100520. 100521. 100522. 100523. 100524. 100525. 100526. 100527. 100528. 100529. 100530. 100531. 100532. 100533. 100534. 100535. 100536. 100537. 100538. 100539. 100540. 100541. 100542. 100543. 100544. 100545. 100546. 100547. 100548. 100549. 100550. 100551. 100552. 100553. 100554. 100555. 100556. 100557. 100558. 100559. 100560. 100561. 100562. 100563. 100564. 100565. 100566. 100567. 100568. 100569. 100570. 100571. 100572. 100573. 100574. 100575. 100576. 100577. 100578. 100579. 100580. 100581. 100582. 100583. 100584. 100585. 100586. 100587. 100588. 100589. 100590. 100591. 100592. 100593. 100594. 100595. 100596. 100597. 100598. 100599. 100600. 100601. 100602. 100603. 100604. 100605. 100606. 100607. 100608. 100609. 100610. 100611. 100612. 100613. 100614. 100615. 100616. 100617. 100618. 100619. 100620. 100621. 100622. 100623. 100624. 100625. 100626. 100627. 100628. 100629. 100630. 100631. 100632. 100633. 100634. 100635. 100636. 100637. 100638. 100639. 100640. 100641. 100642. 100643. 100644. 100645. 100646. 100647. 100648. 100649. 100650. 100651. 100652. 100653. 100654. 100655. 100656. 100657. 100658. 100659. 100660. 100661. 100662. 100663. 100664. 100665. 100666. 100667. 100668. 100669. 100670. 100671. 100672. 100673. 100674. 100675. 100676. 100677. 100678. 100679. 100680. 100681. 100682. 100683. 100684. 100685. 100686. 100687. 100688. 100689. 100690. 100691. 100692. 100693. 100694. 100695. 100696. 100697. 100698. 100699. 100700. 100701. 100702. 100703. 100704. 100705. 100706. 100707. 100708. 100709. 100710. 100711. 100712. 100713. 100714. 100715. 100716. 100717. 100718. 100719. 100720. 100721. 100722. 100723. 100724. 100725. 100726. 100727. 100728. 100729. 100730. 100731. 100732. 100733. 100734. 100735. 100736. 100737. 100738. 100739. 100740. 100741. 100742. 100743. 100744. 100745. 100746. 100747. 100748. 100749. 100750. 100751. 100752. 100753. 100754. 100755. 100756. 100757. 100758. 100759. 100760. 100761. 100762. 100763. 100764. 100765. 100766. 100767. 100768. 100769. 100770. 100771. 100772. 100773. 100774. 100775. 100776. 100777. 100778. 100779. 100780. 100781. 100782. 100783. 100784. 100785. 100786. 100787. 100788. 100789. 100790. 100791. 100792. 100793. 100794. 100795. 100796. 100797. 100798. 100799. 100800. 100801. 100802. 100803. 100804. 100805. 100806. 100807. 100808. 100809. 100810. 100811. 100812. 100813. 100814. 100815. 100816. 100817. 100818. 100819. 100820. 100821. 100822. 100823. 100824. 100825. 100826. 100827. 100828. 100829. 100830. 100831. 100832. 100833. 100834. 100835. 100836. 100837. 100838. 100839. 100840. 100841. 100842. 100843. 1

Dicitur simulans p[ro]p[ter]a d[omi]n[u]m. *Sicut*

TERENTII. *Hoc* est p[ri]ma p[ar]t[er] hoc
Aec[us] ipsis placet, Aber in gefest
Commentum, N[on]r eigen lügen

Sed Mysis egreditur, Præparatio
est ad futuram scenam, Obserua autem
nihil dum Cōsilij inuenisse Dauū, nisi
quod existimat admonēdū esse Pamo
philum, Aber Mysis geht

Abea, Glicerio, Aus jrem hause

At ego hinc me ad forum(ducam)

Ich wil hinfür an markt gehen.

Ut conueniam, Das ich anrede

Pamphilum

Ne Pater opprimat, Das in der

Vater nicht ubereyle

Imprudentem, Vinnerwa:nter

siche

De hacre, In diesem handel

ACTVS PRIMVS

SCENA QVARTA Sunt i[ps]i duo m[en]ba

Hug[o] P[ro]p[ter]a. Primus ut de dolor famili[us] quon[do] Bluffis
comi p[er]it. Iteum: de falli i[ps]i ore lucula[re] R[es]ta

De r[ati]o no[m]en regi dom[ini] Actu[um] sun' g[ra]m

P[ri]m[us] mem[ori]e corri ntar her[ea]na g[ra]m, n[on] quas de injuria P[ri]m[us]
ut inno[n]ci, in obnudata ipsi P[ro]p[ter]a congruerint. Denudato
m[en]sura delib[er]atione, ut rati on[em] b[ea]t[er] quia h[ab]et in diuersar[um] m[en]s[ur]ar[um]
partes cop[er]f[ig]it; tandem rei p[ro]p[ter]a p[er]t[urb]ata habita[re] p[er]t[urb]ata f[ac]et
G[ra]m[mar]i[us] letari si reuatur min[or]